

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Факультет иностранных языков и регионоведения
Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ)
Национальное объединение преподавателей английского языка (НОПАЯз)

УЧИТЕЛЬ, УЧЕНИК, УЧЕБНИК

Материалы IV Всероссийской
научно-практической конференции



УНИВЕРСИТЕТ
КНИЖНЫЙ ДОМ

Москва
2007

УДК 81'33(063)
ББК 81.1я431
У92

Организационный комитет IV Всероссийской научно-практической конференции «Учитель, ученик, учебник»:

С.Г. Тер-Минасова (председатель), М.В. Вербицкая (зам. председателя),
А.А. Городецкая (зам. председателя), Л.В. Полубиченко, С.В. Титова,
Г.И. Бубнова, М.М. Раевская, Е.Н. Соловова, С.И. Горбачевская,
Т.И. Рязанцева, Е.Д. Чемоданова, Е.Д. Шварц

Ответственный редактор:

М.В. Вербицкая

Учитель, ученик, учебник: Материалы IV Всероссийской
У92 научно-практической конференции: Сборник статей. — М.:
Изд-во КДУ, 2007. — 576 с.
ISBN 978-5-98227-431-1

Сборник представляет собой материалы IV Всероссийской научно-практической конференции, посвященной вопросам преподавания иностранного языка на основе разработанной стратегии развития высшего образования в России на период вхождения нашей страны в Болонский процесс. Статьи сборника затрагивают вопросы модернизации российской образовательной системы во всех ракурсах изучения иностранного языка: особенности его интерактивного обучения, приобретение языковых навыков с использованием интернет-проекта, разработка его дистанционного обучения, вопросы создания учебного пособия и др. Особое внимание в статьях уделяется личностно-ориентированному обучению, где на место прежних трех составляющих «учитель, учебник, ученик» выдвигаются составляющие «ученик, учебник, учитель». В центре такой системы находится ученик с его индивидуальными способностями, а учителю отводится роль компетентного организатора, осуществляющего процесс обучения на базе инновационных технологий.

Сборник рассчитан на специалистов в области лингвистики, лингводидактики, теории и практики перевода, для преподавателей иностранных языков, а также всех интересующихся проблемами прикладной лингвистики.

УДК 81'33(063)
ББК 81.1я431

ISBN 978-5-98227-431-1

© НОПЯз, 2007

© Издательство КДУ, обложка, 2007

СЕКЦИОННЫЕ ДОКЛАДЫ

УЧЕБНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАК СПОСОБ АКТИВИЗАЦИИ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ И ПОДГОТОВКИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ

М.Г. Агеева

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск

О.С. Пустовалова

Столичная финансово-гуманитарная академия, г. Москва

Совершенствование профильно-ориентированного обучения английскому языку студентов неязыковых специальностей может осуществляться в разных направлениях.

- Обновление содержания с целью обеспечения мотивационного аспекта, создание условий для реальной иноязычной коммуникации в профессиональной среде, расширения социокультурного опыта.

- Обновление технологии обучения, а именно, расширение арсенала приемов, способов и форм обучающей деятельности преподавателя и учебной деятельности ученика.

В современных методических исследованиях, посвященных вопросам модернизации содержания обучения иностранного языка в неязыковом вузе, отмечается общая направленность на развитие личности и формирование профессиональной мотивации, знаний, навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности [2]. Таким образом, первое направление связано с аффективными факторами, которые проявляются в выборе материалов, побуждающих к деятельности на изучаемом языке, в развитии самоуважения, уверенности в себе, увеличении автономии учащихся. Включение в содержательный компонент обучения образцов аутентичного дискурса, имеющих явно выраженную социокультурную окраску, является важным при ориентации обучения ИЯ на межкультурное общение и подготовку к межкультурному взаимодействию. Использование в учебном процессе текстов, созданных в рамках определенной культуры, которые выступают как источник информации о национальной специфике народа и коммуникативном поведении [4], позволяет сместить акценты на деятельность учащихся по усвоению языка, где результат затрагивает эмоциональную и интеллектуальную сферы [1].

Многих студентов юридического факультета изначально интересует чтение книг с криминальным или юридическим сюжетом. Их

интерес можно использовать для повышения мотивации студентов к изучению английского языка, используя специально отобранные аутентичные тексты, представляющие профессиональный материал (например, юридическую систему США, построенную на прецеденте, а не на кодексе, как в России) через ситуации, языковой и речевой материал художественного произведения, характеры персонажей литературных произведений определенного жанра и стиля. Полезным может оказаться также использование в учебном процессе романов современного американского писателя Джона Гришэма, юриста по образованию. Его произведения, названные американскими критиками «юридическими триллерами» (legal thrillers), имеют жанровые и стилистические особенности, отличающие их от традиционного детектива. По мнению критиков, Д. Гришэм успешно совмещает роль юриста и писателя в своих произведениях. Главный персонаж юридического триллера — юрист в контексте его профессиональной деятельности. Особенностью юридического триллера является высокая степень обусловленности основной интриги и событий произведения именно профессиональной принадлежностью главного героя и его профессиональным статусом. Несмотря на то что в основе сюжетов Д. Гришэма лежит преступление, целью чтения является более глубокое исследование работы юридической и судебной системы, нежели раскрытие самого преступления, поэтому содержание романа может служить основой для знакомства с уникальными подробностями работы американского юриста. Материал для чтения в виде художественных рассказов в жанре юридического триллера как эмоционально окрашенный убедительно иллюстрирует изучаемые темы, расширяет и разнообразит лексический запас и стимулирует дискуссию по различным правовым аспектам, включая студентов в процесс межкультурной коммуникации на уровне восприятия, понимания и оценки юридических вопросов иной культуры. Чтение и последующее обсуждение подробностей работы юриста в Америке, представленных в доступной и интересной форме, развивает не только языковые и речевые, но и профессиональные юридические умения. Среди реализуемых функций учебных материалов — расширение профессионального кругозора и обеспечение образцов правильного и соответствующего социокультурному контексту использования языка [5].

Представленные аутентичные тексты могут быть использованы для развития умений и навыков иноязычной письменной (передачи краткого содержания: аннотирования, резюмирования и т.д.) и устной речи (как содержательная основа для учебных аудиторных презентаций).

Дидактические возможности рассматриваемых текстов напрямую связаны с подбором и разработкой системы учебных заданий. Основой может служить выявление ситуаций, в которых предстоит действовать будущим юристам, последующий анализ их частей [5] и создание

условий для организации иноязычного общения в конкретной ситуации. При этом также следует принимать во внимание немалый практический опыт, который находит отражение в существующих учебных пособиях по английскому языку для специальных целей, и для юристов в частности. Принимая за основу ориентацию современной лингводидактики на формирование комплекса компетенций и деятельностный характер самого процесса освоения содержания обучения, отметим необходимость в разработке технологий обучения, направленных на формирование у студентов способностей осуществлять разные виды деятельности (самостоятельную познавательную, творческую) наряду с коммуникативной. Соответственно иноязычная коммуникативная компетенция (и ее профессиональная составляющая) формируется в процессе осуществления различного вида деятельности на занятиях по иностранному языку. И тогда учебная презентация выступает как проблемное иноязычное задание, направленное на активизацию мыслительной и речемыслительной деятельности учащихся в процессе овладения профессиональными знаниями и умениями, речевыми навыками и коммуникативно-речевыми умениями. Однако практика преподавания английского языка показывает, что у студентов юридических факультетов в недостаточной степени сформированы умения публичного выступления, которые во многом составляют основу будущей профессиональной деятельности. Трудности такого рода свидетельствуют о необходимости разработки специальных приемов, формирующих комплекс умений, позволяющих самостоятельно подготовить публичное выступление в форме устной презентации на юридическую тему. Для реализации поставленной задачи необходимо использовать особую технологию обучения, которая состоит из нескольких этапов, включающих специальные задания. Презентация в данном случае служит также и способом контроля результатов обучения и уровня сформированности профессиональной иноязычной компетенции. Остановимся подробнее на целевом назначении каждого из этапов и используемых заданий.

Первый этап, подготовительный, предполагает работу с текстом. Целевое назначение группы заданий первого этапа — отработка лексико-грамматических навыков иноязычной речи на профессионально-ориентированном языковом материале. Группа заданий включает в себя следующие виды:

- «юридический жаргон» (Legalese): стилистические особенности юридического английского (архаизмы, сдвоенные синонимы и латинизмы). Например, в английских юридических текстах часто встречаются сдвоенные синонимы: *alter and change, free and clear, true and correct*. По мнению исследователей, применение сдвоенных синонимов имеет давнюю историю. В различные исторические эпохи английские юристы использовали слова двух параллельно функциони-

рующих в стране языков: английского — латинского, позднее английского — французского. Юристы начали пользоваться словами из каждого языка и соединять их в пары, чтобы выразить единое значение. Постепенно удвоение стало традицией юридического языка. Незнание такой особенности ставит изучающего английский язык современного читателя в тупик. Например: *This being the case, the exclusionary clause can have no further force and effect, and the defendant argues that in such an instance full and complete relief can be given without the issuance of an injunction.* При работе с юридическим текстом мы знакомим студентов с традицией удвоенных синонимов, имеющих единое значение;

- «гипотетические кейсы». Данный вид задания направлен на решение юридической проблемы, которая содержится в тексте кейса, обоснование и доказательство решения на английском языке. Подобные задания способствуют развитию межпредметных связей и способствуют интеграции иностранного языка как учебной дисциплины в образовательный процесс в рамках юридического факультета;

- задания на развитие общеучебных и интеллектуальных умений будущих юристов: знакомство с приемами организации информации (составления концептуальных карт, компрессии текста и техникой перифраза), что, несомненно, имеет ценность для подготовки к профессиональной деятельности. «Концептуальная карта» строится на основе центрального слова или понятия, вокруг которого располагаются вербализованные понятия, имеющие к ним отношение. Использование концептуальных карт в учебном процессе направлено на развитие следующих умений:

- извлекать профессионально значимую информацию на определенном этапе работы с текстом;

- четко определять ключевые понятия и идеи, имеющие к ним отношение;

- перекодировать вербальную информацию в образно-схематическую.

Составление концептуальной карты помогает подкрепить понимание и запоминание учебного материала. К тому же она необходима преподавателю для оценки умений извлечения профессионально значимой информации на определенном этапе работы с текстом. Во время презентации студенты употребляют составленную ими концептуальную карту в качестве визуальной поддержки выбранной темы;

- задания на овладение техникой перефразирования источника. Техника перефразирования развивает умение передать извлеченную из текста информацию собственными словами и предполагает использование синонимов, антонимов, альтернативной структуры предложения (пассив, актив, отрицательные предложения). Основная цель преподавателя на данном этапе — научить студентов трансформировать письменную речь в форму, отвечающую требованиям устного сообщения.

На втором этапе подготовки к устной презентации учащиеся развивают умения передавать в краткой и логичной форме содержание прочитанного материала (источника). Например, задание предлагает инструкцию о том, как пишется резюме (саммари) прочитанного материала. Хорошее резюме должно быть кратким, отражать только основные идеи источника, не должно изменять содержание текста источника и включать собственное мнение. Резюме не должно копировать оригинальный текст, поэтому так важно научить пользоваться техникой перефразирования при его составлении. В результате студенты постепенно овладевают приемами работы с информацией, которую они будут использовать в ходе подготовки к презентации. Использование таких приемов работы с текстом, как составление концептуальной карты, перефразирование и резюмирование, является неотъемлемой частью формирования умения подготовить эффективную презентацию.

Третий этап включает собственно презентацию и оценивание, когда выступление обсуждается и оценивается самими студентами и преподавателем по определенным критериям. Чтобы помочь студентам выработать умения анализа и оценки, наряду с устными комментариями существует специальный оценочный лист. Студенты, как правило, оценивают выступление по следующим критериям: структура и содержание презентации, использование визуальных средств, общее впечатление. Преподаватель указывает на языковые проблемы (грамматические ошибки, ошибки в произношении, ошибки в выборе лексики). Важно отметить, что преподаватель заканчивает анализ презентации, акцентируя свое внимание на достижениях студента, мотивируя его дальнейший рост. Вовлечение студентов в процесс оценивания делает его более эффективным, более объективным и, что немаловажно, студенты и преподаватель становятся партнерами в процессе обучения. Кроме того, развивается аналитическое и критическое мышление, необходимое для личного и профессионального роста студентов. В случае если студенты и преподаватель приходят к мнению, что предъявленное выступление не заслуживает положительной оценки или не соответствует определенным требованиям, студенту указывают на его недостатки, предлагают варианты и способы изменения к лучшему. Впоследствии студент предоставляет усовершенствованный, отшлифованный вариант своей презентации.

Процесс формирования умения публичного выступления можно представить в виде спирали. Сначала — презентация. Затем — анализ и оценивание и наконец — улучшенная, детально продуманная, отшлифованная презентация. Важно отметить, что, как и любое умение, публичное выступление можно довести до совершенства лишь в результате практики. Задача студентов представить как минимум две презентации в каждом семестре.

Таким образом, развитие комплексного умения сделать презентацию постепенно формирует навык самостоятельно пользоваться профессиональным английским языком. В процессе подготовки к итоговой презентации студенты используют:

- умения и навыки, сформированные в ходе обучения,
- языковые и речевые умения и навыки, необходимые для профессионального общения на иностранном языке,
- умения и навыки, необходимые для осуществления профессиональной деятельности будущих юристов.

Включение рассмотренных учебных материалов и заданий в профильно-ориентированное обучение иностранного языка способствует формированию общеучебных умений поиска, анализа и организации информации, речевых умений аргументации и доказательства точки зрения. Учебная презентация как задание, интегрирующее и развивающее умения во всех четырех видах речевой деятельности, помогает студентам становиться более активными, ответственными и самостоятельными в процессе обучения.

Примечания

1. *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студентов лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. завед. М.: Издательский центр «Академия», 2004.

2. *Колядко С.В. Колкова М.К.* Модернизация содержания обучения иноязычному деловому общению на продвинутом этапе обучения иностранного языка // Языковое образование в вузе: Методическое пособие для преподавателей высшей школы, аспирантов и студентов. СПб.: КАРО, 2005.

3. *Поляков О.Г.* Английский язык для специальных целей. Теория и практика: Учеб. пособие. 2-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.

4. *Coffey B.* State of the art article – ESP: English for specific purposes // Language Teaching. 1984. Vol. 17/1.

5. *Hutchinson T., Waters A.* English for Specific Purposes. A learning centered approach. Cambridge; CUP, 1987.

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

А.А. Алексеева

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Проблематика создания, выбора, внедрения в учебный процесс пособия по языку делового общения представляется весьма обширной. Рассмотрим некоторые основные характеристики учебного пособия по французскому языку делового общения, которые, на наш